

www.ketab.ir

آخرین فرصت تغییر

سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی

سازمان اسناد و کتابخانه‌ی ملی ایران

- سرشناسه: کلاین، ناومی، ۱۹۷۰ - م.
عنوان: آخرین فرصت تغییر: سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی
نا: یادآورنده: ناومی کلاین، (Klein, Naomi)
ترجمه: مجید امینی
مشاوران: تهران، لاهیتا، ۱۳۹۶
مشخصات اهری: ۷۵۶ صفحه
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۶۱۸-۱-۰
- وضعیت فهرست‌نویسی: کتاب
یادداشت: عنوان اصلی: This Changes Everything: Capitalism vs The Climate
یادداشت: نمایه
عنوان دیگر: سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی
موضوع: اقتصاد محیط زیست
موضوع: Environmental economics
موضوع: سیاست محیط زیست -- جنبه‌های اقتصادی
موضوع: Environmental policy -- Economic aspects
موضوع: تغییرات اقلیمی -- جنبه‌های اقتصادی
موضوع: Climate change -- Economic aspects
موضوع: تغییرات زیست محیطی جهان -- جنبه‌های اقتصادی
موضوع: Global environmental change -- Economic aspects
موضوع: سرمایه‌داری
موضوع: Capitalism
شناسه‌ی افزوده: امینی، مجید، ۱۳۳۸ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره: HCV۹/الف/۷۵۸ ۱۳۹۶
رده‌بندی دیویی: ۳۳۳/۷
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۷۹۷۴۴۰

نشر لاہیتا (شماره ۱۰۱): تهران، خ مطهری، خ سرداران، نیش کوچہ می مجلسی، پلاک ۲۷/۲
زنگ اول / تلفن: ۸۸۹۳۶۰۶۳

عنوان: آخرین فرصت تغییر: سرمایه‌داری در تقابل با شرایط اقلیمی
پدیدآورنده: ناتو کورکین
ترجمه: سید سینی
مدیر هنری و طراح گرافیک: فاطمه سیدی
چاپ جلد: واژه‌پرداز اندیشه
چاپ متن و صحافی: واژه‌پرداز اندیشه
نوبت چاپ: دوم، ۱۳۹۹
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۶۱۸-۱-۰
پست الکترونیک: lahita.pub@gmail.com

همه‌ی حقوق این اثر برای نشر لاهیتا محفوظ است

مراکز پخش: آبان: ۶۶۹۵۵۰۱۲
پارسه: ۶۶۴۷۷۴۰۵
چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲
آثار: ۶۶۴۶۰۲۳۳
پیام امروز: ۶۶۴۹۱۸۸۷
سرزمین: ۶۶۹۶۷۰۰۷

بها: ۹۰۰۰۰ تومان

این اثر با کاغذ حمایتی چاپ شده است

فهرست

۱۱	یادداشت مترجم
۱۳	سرلوحه: این همه چیز را تغییر می‌دهد
۱۵	پیش‌گفتار: در هر صورت، همه چیز تغییر می‌کند
۵۵	پاره‌ی نخست: زمان‌بندی نامناسب
۵۷	فصل یکم: راست‌ها راست می‌گویند؛ قدرت انقلابی تغییرات اجتماعی
۱۰۳	فصل دوم: پول داغ؛ چه‌گونه بنیادگرایی بازار آزاد به گرمایش شاید بیش دامن زد
۱۴۵	فصل سوم: عمومی و بی‌هزینه؛ چیره‌شدن بر موانع ایدئولوژیک گذار به اقتصاد
۱۷۹	فصل چهارم: برنامه‌ریزی و ممنوعیت؛ تنبیه دست‌نماری، ساختن یک جتیس
۲۳۵	فصل پنجم: فراسوی بهره‌برداری‌گرایی؛ رویارویی با انکارگرایان اقلیمی از درون
۲۷۱	پاره‌ی دوم: اندیشه‌ی سحرآمیز
۲۷۳	فصل ششم: میوه‌ها، نه ریشه‌ها؛ ادغام فاجعه‌بار سبزه‌های بزرگ و کسب‌وکارهای بزرگ
۳۲۹	فصل هفتم: نجات‌دهنده‌های در راه نیست؛ میلیارد‌دره‌های سبز نجات‌مان نخواهند داد
۳۶۳	فصل هشتم: کاستن از تابش خورشید؛ راه‌حل آلودگی ... آلودگی است؟
۴۱۱	پاره‌ی سوم: شروع به هر قیمت ممکن
۴۱۳	فصل نهم: بلاکیدیاه؛ جنگ‌آوران تازه‌نفس اقلیمی
	فصل دهم: عشق این مکان را نجات خواهد داد؛ دموکراسی، سرمایه‌برداری، و پیروزی‌هایی که
۴۷۳	تا کنون داشته‌ایم

- ۵۱۵ فصل یازدهم: با کدام پشتوانه؟ حقوق بومیان و توان عمل کردن به وعده‌های مان
- ۵۴۵ فصل دوازدهم: سهم‌شدن در آسمان؛ مشترکات جبری و قدرت پرداخت بدهی‌های مان
- ۵۸۷ فصل سیزدهم: حق بازسازی؛ از استخراج به نوسازی
- ۶۲۹ نتیجه‌گیری: سال‌های کبیسه؛ زمان کافی برای کاری ناممکن
- ۶۵۳ پی‌نویس‌ها
- ۷۲۳ واژه‌نامه (فارسی-انگلیسی)
- ۷۲۹ واژه‌نامه (انگلیسی-فارسی)
- ۷۳۵ نام‌نامه (فارسی-انگلیسی)
- ۷۴۵ نمایه

www.ketab.ir

پیش‌گفتار مترجم

برگردان کتاب حاضر از ناٹومی کلاین - که فرآیندی پنج‌ساله از پژوهش و نگارش توسط او و هم‌کارانش را پشت‌سر گذاشته - بیش از دو سال مستمر زمان برد. در عصری که شتاب زندگی (و معاشی‌نگری)، به طرز دلهره‌آوری، گریبان‌گیرمان شده است، شخصاً امیدوارم که این کتاب را به بطالت نگذرانده باشم و حاصل کار از نظر خواننده‌ی فارسی‌زبان قابل‌قبول باشد. تجلیل را آفت ترجمه می‌دانیم و به همین دلیل توانستیم تا به رضایت نسبی از کیفیت ترجمه دست نیافته‌ایم، آن را فدای انتشار زودهنگام کنیم. و این چه‌بسا نشان از مقاومت ناخودآگاه - و امیدوارم خودآگاه - برخی از ما در برابر آن چیزی باشد که کلاین، هم‌چون بسیاری از دیگر زهیتگان روشن‌بین و صادق‌باخود عصر حاضر، سعی در افشاکردنش دارد: جهان بینی مبتنی بر بازار آزاد و مصرف‌گرایی ناشی از آن؛ جهان‌بینی‌ای که جمع را فدای فرد و منفعت فردی می‌کند و سعادت جامعه‌ی بشری را تابعی از حفظ حرمت چنین روابطی می‌داند.

کتابی که در دست دارید، تلاشی است هم برای تبیین سعیتی که در آن به سر می‌بریم و هم برای پرده‌برداشتن از چهره‌ی جهان‌بینی‌ای که همه‌چیز را با گونه‌ای ساخته و پرداخته است که به راه‌حل اساسی - به زایمان پردردی که ناگزیر می‌نماید - نیندیشم. بی‌شک، رهاکردن خود از قیدوبند مناسبات ناسامان و سرمایه‌محور جهاز آفرینی به کمک کنش مبتنی بر وجدان و آگاهی فردی می‌تواند بستر را برای پراکندن بذر تحت‌رشد خودآگاهی در میان دیگران، در میان همگان، فراهم آورد.

در برگردان این اثر تلاش کرده‌ایم تمامی توجه خواننده را متوجه متن و پیام مندرج در آن نگه داریم و به همین دلیل، تنها زمانی به نوشتن پانویس متوسل شده‌ایم که حس کردیم آنچه می‌افزاییم کمکی است به درک هرچه بهتر موضوع. در بینابین متن هم، گه‌گاه، چند واژه‌ای را (در داخل [])، با هدف انتقال بهتر یک جمله به جمله‌ی دیگر،

یا روشن ساختن بیش تر موضوع، افزوده ایم (نویسنده نیز در برخی موارد چنین کرده که برای مشخص کردن آن از علامت { بهره برده ایم). بدین ترتیب، به جز مواردی خاص، تمامی معادل های لاتین در دو بخش مجزاً در پایان کتاب آمده است: واژه نامه و نام نامه. اولی معادل های مهم و بعضاً جدید و برساخته (و شاید هم مناقشه برانگیز) را فهرست کرده و دومی نام کامل شرکت ها، نهادها و معاهدات بین المللی آمده در متن اصلی را، که برخی هم به فارسی برگردانده شده اند، دربر دارد.

آخرین، و البته نه کم اهمیت ترین، نکته آن که خود را و ام دار مدیریت محترم نشر لاهیتا، آقای سیاوش رضائی، می دانم که با هم کاری و همراهی بی بدیل شان ترجمه ی حاضر را از بساری معایب پالودند؛ هر چند که این اثر، بی تردید، مبراً از خطا نیست و با دل و جان پذیرای پیش نهادها و انتقادهای احتمالی خوانندگان عزیز هستم.